

Alberto Moravia: Sguaiati (Corriere della sera, 9/6/1957)

p.1883: sguaiato = ungezogen, lümmelhaft, vulgär, derb
il pària = Randständiger, Ausgestossener
la cagnara = Radau, Streit
di punto in bianco = mir nichts, dir nichts; d'un tratto
ci sto = ich bin dabei
il patto = Bündnis, Vertrag, Bedingung (condizione)
scatenarsi = entfesseln, austoben
la parolaccia = Fluch
lo spintone = Schubs, Stoss
sprecare = verschwenden, vergeuden, hier: erano troppo numerosi
scoppiare = ausbrechen, explodieren
la roba = Zeug, Sache
1884: il polso = Handgelenk
la fronte = Stirn; il fronte = die Front
suggerire (isco) = anraten, nahelegen
il cafone (süditäl.) = Bauernlümmel, Flegel
regolarsi = s. einstellen, s. benehmen, einrichten
la multa = Busse
il fondo = der Fonds
muto = stumm
in sottocchi = di sottocchi = verstohlen
muovere il passo falso = einen falschen Schritt tun
manco = neanche
asciutto = trocken
scottare = verbrennen, heiss sein, brenzlich sein
irruente = ungestüm, heftig
urlare = schreien, heulen
mortificato = gekränkt, beschämt, peinlich berührt
acchiappare = (auf)fangen, (er)fassen
sotto a chi tocca = wehe dem, der das anfasst; Hände weg
canzonare = auslachen, hochnehmen
1885: trasudare = ausschwitzen
il poro = die Pore
atteggiare = zurechtlegen, Ausdruck geben
punzecchiare = sticheln
sformare = entstellen, verunstalten, verformen, aus der Fassung bringen
sforzare = anstrengen, zwingen, nötigen
scurrile = stùpido, ridicolo, strano

ingènuo = naiv, harmlos, unbefangen
il cornuto = Gehörnter, Hornochse
strapieno = gestopft voll
il rutto = Rülpsen
per via che = perché, per la ragione seguente
colmo = gehäuft, übervoll
la fava = Bohne(nkern)
il guanciaie, röm. = der Backenspeck
il gòmito, la gomitata = Ellbogen, Ellbogenstoss
ce l'avete con me = ihr seid gegen mich, habt es auf mich abgesehen
lo sbafatore = Schmarotzer, Schnorrer, Schinder
1886: il romanesco = modernes Römisch
è toccato pagare = ha dovuto pagare
lo stabilimento = Badeanstalt
il ragioniere = Buchhalter
urtare = einen Stoss versetzen, zus.prallen
scostare = wegschieben
parere = scheinen
il beccamorto = Totengräber
il parapiglia = Prügelei, Gerammel
il casotto = Bude, Häuschen, Badezelle
il petto = die Brust
dividere = trennen
portar di peso = mit dem ganzen Gewicht tragen
inveire (isc) = schimpfen, s. ereifern
scottare = brennen
feroce = wild, grausam
fiacco = schlapp, träge, müde
agro, agretto = sauer; säuerlich, eher bissig
sostenere = dafür halten, Meinung vertreten, finden
comunque = in ogni caso
sborsare = toglidere dalla sua borsa, pagare
brontolare = brummen
il bòlide = Meteor, Sternschnuppe, Feuerkugel,
come un bòlide = wie ein Blitz
mugolare = winseln, heulen
riuscì = uscì di nuovo, venne fuori
buttarsi a pesce = s. über jemanden werfen
travòlgere = umwerfen
rotolare = winden, rollen, wälzen
1887: svincolare = losmachen, freimachen

un orso = Bär
lottare = kämpfen
il paio = Geck, Stutzer, Eleganter
indomesticato = vestito da domenica
sfrenato = ungebremst, ausgelassen,
entfesselt
rimanerci male = ge-, betroffen sein
lo sforzo = Anstrengung
moscio = schlaff, schlapp, entnervt
guardingo = prudente
la bàlia = Amme, Kindermädchen
avercela con = jemandem böse sein, etw.
gegen jmdn haben
inappuntabile = tadellos
scommettere = wetten
vincere = (be)siegen
mingherlino = schwächlich, dünn
la corda di ferro = Eisenseil
sottendere = tendere, spannen
la boa = Boje
il visibilio, fam. = Menge, Unmenge
lo schizzo = Spritzer
la bracciata = Zug beim Schwimmen
spostarsi = s. verschieben, sich
wegbewegen
la schiuma = Schaum
1888: la gara = Wettstreit, Wettbewerb
compito = cortese
il contegno = Benehmen, Betragen,
Haltung
contegnoso = vornehm, ernst, würdevoll,
gesittet
gareggiare = wetteifern, wettkämpfen
il tuffo = Taucher
il bullo = Rüpel, Protz, Angeber
indignarsi = s. entrüsten
mettere ai voti = zur Abstimmung bringen
vendicarsi = s. rächen
giungere, giunto = arrivare
spacchettare = auspacken

campare d'aria = von Luft leben
alla buona = semplicemente
la tovaglia = Tischtuch
il panino imbottito = belegtes Brötchen
fa per me = das passt mir, ist geeignet f.
mich
prendere in giro = auf den Arm nehmen,
necken
passare il segno = Mass überschreiten
la smorfia = Grimasse
vuol favorirmi = würden Sie mir bitte...
reichen
scattare = (hervor)schiessen, aufschnellen,
auffahren
1889: mozzicarsi la lingua = s. die Zunge
abbeissen
sporgere = herauslehnen, hervorstehen
ésile = dünn, schwächlich
rauco = rau
anca, ancheggiare = Hüfte; die Hüfte
schwenken
cantarellare = trällern
ciccio, cicchetto = dick, dicklich
rincarare = verteuern, die Sache noch ärger
machen
spazzolare il piatto = den Teller rein putzen
ho una spazzola = ho una fame terribile
dimenare = wedeln, hin und her bewegen
soffeggiare = cantare
slanciarsi = s. werfen
a capofitto = kopfüber, kopfvoran
travolgere = umwerfen
la rena = la sabbia
aizzare = hetzen, aufwiegeln
il pizziccotto = Zwickel, Kniff
spingere, lo spintone = drücken, der Stoss
la manata = colpo di mano
affogare = untergehen, ertrinken
ansimare = keuchen

Moravia: Sguaiati (Rip. di certe particolarità)

1. Ordinati gli espressi, Ugo disse...
2. Wir brechen in ein Gelächter aus.
3. Jeder Ungezogene wird eine Busse zahlen.
4. Wir blieben stumm wie Fische.
5. Mario gab Gigi einen Ellbogenstoss/ Fusstoss/ Schlag mit der offenen Hand / Stoss mit dem Kopf.
6. Alle waren böse auf alle.
7. Er musste zahlen (toccare, dovere, essere obbligato, aver da).
8. Lui aveva da essere educato comunque.
9. Schöne Freunde.
10. Alle waren etwas böse auf Hugo.
11. Das Wettschwimmen war ein Sport.
12. Wohlerzogene Leute spritzen nicht, machen keine Wetten oder Taucher.
13. Die Essenszeit war gekommen.
14. Gefüllte Brötchen tun es mir nicht / sind nichts für mich.
15. Wir nahmen einander hoch.
16. Die Frechheit